

Karar Sayısı : 2000/809

31 Mart 2000 tarihinde Yeni Delhi’de imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım ve Tarımla İlgili Diğer Alanlarda İşbirliği Mutabakat Zaptı”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı’nın 22/5/2000 tarihli ve EİGY-II-2780 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’nca 29/5/2000 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER

CUMHURBAŞKANI

Bülent ECEVİT

Başbakan

D. BAHÇELİ

H. H. ÖZKAN

M. C. ERSÜMER

R. ÖNAL

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

Enerji ve Tabii Kay. Bak. ve Başb. Yrd.

Devlet Bakanı

Prof. Dr. T. TOSKAY

M. KEÇECİLER

Prof. Dr. Ş. S. GÜREL

F. BAL

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

Y. YALOVA

M. YILMAZ

Prof. Dr. R. MİRZAOĞLU

R. K. YÜCELEN

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

H. GEMİCİ

Prof. Dr. Ş. ÜŞENMEZ

E. S. GAYDALI

H. GEMİCİ

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı V.

Prof. Dr. A. ÇAY

Prof. Dr. H. S. TÜRK

S. ÇAKMAKOĞLU

S. TANTAN

Devlet Bakanı

Adalet Bakanı

Millî Savunma Bakanı

İçişleri Bakanı

İ. CEM

S. ORAL

M. BOSTANCIOĞLU

K. AYDIN

Dışişleri Bakanı

Maliye Bakanı

Millî Eğitim Bakanı

Bayındırlık ve İskân Bakanı

Doç. Dr. O. DURMUŞ

Prof. Dr. T. TOSKAY V.

Prof. Dr. H. Y. GÖKALP

Sağlık Bakanı

Ulaştırma Bakanı

Tarım ve Köyşleri Bakanı

Y. OKUYAN

A. K. TANRIKULU

M. İ. TALAY

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

Sanayi ve Ticaret Bakanı

Kültür Bakanı

E. MUMCU

Prof. Dr. N. ÇAĞAN

Prof. Dr. N. ÇAĞAN

Turizm Bakanı

Orman Bakanı

Çevre Bakanı V.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım ve Tarımla İlgili Diğer Alanlarda İşbirliği Mutabakat Zaptı

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

iki ülke arasındaki mevcut dostane ilişkileri, tarım bilimi ve teknolojisi, tarımsal üretim ve tarımsal işleme ve ekonomik işbirliği yoluyla geliştirmek amacıyla; ve

böyle bir işbirliğinin geliştirilmesinin her iki ülke halklarına getireceği faydaların bilincinde olarak;

aşağıdaki maddeler üzerinde ANLAŞMIŞLARDIR :

MADDE I

Taraflar, karşılıklı mutabakatla, iki ülke arasında ortak faaliyetler ve mübadele programları aracılığıyla, tarım bilimleri ve teknolojisi, tarımsal üretim ve işleme ile ekonomik işbirliği konularında işbirliğinin gelişimini destekleyeceklerdir.

MADDE II

Ortak faaliyetler ve mübadeleler; bitkisel üretim, hayvan yetiştiriciliği ve ıslahı, bahçe kültürleri; bitki ve hayvan sağlığı ve karantinası, tarımsal araştırma ve yayım, balıkçılık ve kültür balıkçılığı, ipekböcekçiliği, sulama, toprak muhafazası, havza yönetimi ve geliştirilmesi, deneme amaçlı bitkisel ve hayvansal materyal değişimi, uzman değişimi, teknik enformasyon ve dökümantasyon mübadelesi, tarım-ış ve ticaretle ortak işbirliğinin teşviki, taraflarca karşılıklı olarak kabul edilen diğer konularda eğitim olanağı sağlanması alanlarında yapılabilir.

MADDE III

Bu Mutabakat Zaptı'nın 1.ci maddesinde öngörülen işbirliğini gerçekleştirmek üzere taraflarca bir Tarım Yürütme Komitesi oluşturulmuştur.

Bu Tarım Yürütme Komitesi her ülkenin Müsteşar Yardımcısı Başkanlığında 5 kişiden oluşmaktadır.

Tarım Yürütme Komitesi, gelecek dönemde her tarafın yapacağı işleri belirleyen bir çalışma planı hazırlayacaktır. Bir önceki dönemde sağlanan gelişmeler bir sonraki dönem tutanaklarında değerlendirilecektir. Tarım Yürütme Komitesi, karşılıklı anlaşılarak gerekli görüldükçe, sırası ile Türkiye ve Hindistan'da biraraya gelecektir.

MADDE IV

Daha kapsamlı bir çalışma amacıyla bu Mutabakat Zaptı böyle bir işbirliğine ilgili Hükümet Kuruluşları, bilimsel ve ticari kuruluşlar ile özel sektör kuruluşlarının katılımına da izin vermektedir.

Taraflar, bu gruplar arasında tarımsal araştırma, yayım ve eğitim konularında uzun dönem işbirliği ve tarım-iş konusunda ortak yatırımlar amacıyla doğrudan teması teşvik edecek ve fırsat yaratacaklardır.

MADDE V

Bu Mutabakat Zaptı uyarınca gerçekleştirilen iş planı/programı çerçevesinde gönderilecek olan şahısların uluslararası seyahat masraflarını gönderen ülke, dahili masraflarını ise evsahibi ülke karşılayacaktır. Bu Zabıt dahilinde yapılan faaliyetler ise kaynakların mevcut durumu ve ülkelerin ilgili kanun ve yönetmelikleri uyarınca karşılanacaktır.

MADDE VI

Bu Mutabakat Zaptında belirlenen işbirliği yapan yetkililer Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım ve Köyişleri Bakanlığı ve Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım Bakanlığı'dır.

MADDE VII

Bu Mutabakat Zaptı, iki Ülke arasında önceden mevcut ikili anlaşmalar çerçevesinde verilen taahhütleri etkilemeyecektir.

MADDE VIII

Bu Mutabakat Zaptı, imzalandığı tarihte yürürlüğe girecek ve beş yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Bu Mutabakat Zaptı, taraflardan birinin sona erdirmek üzere, 6 ay önceden yazılı başvurusu olmadığı takdirde, süre bitiminde müteakip beş yıllık süreler için otomatik olarak uzatılır.

Bu Mutabakat Zaptının sona erdirilmesi, bu işlemten önce başlatılan proje ve faaliyetlerin geçerliliğini etkilemeyecektir.

Bu Mutabakat Zaptı ancak tarafların karşılıklı oybirliği sonucu değiştirilebilir.

Y. Delhi'de, 31 Mart 2000 tarihinde, Türkçe, Hintçe ve İngilizce olarak, her ikisi de aynı derecede geçerli iki nüsha halinde imzalanmıştır. İhtilaf halinde İngilizce metin geçerlidir.

Memorandum of Understanding Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of India on Cooperation in the Field of Agriculture and Allied Sectors

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

DESIRING to enhance the existing friendly relations between the two countries through development of cooperation in the fields of agricultural science and technology, agricultural production and agro-processing and economic cooperation; and

RECOGNISING the advantages to be derived by their respective peoples from the promotion of such cooperation;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall promote development of cooperation in agricultural science and technology, agricultural production and agro-processing and economic cooperation between the two countries through joint activities and exchanges to be determined and implemented through mutually agreed procedures.

ARTICLE II

The joint activities and exchanges may be in the areas of plant production, animal husbandry and breeding, plant and animal health and quarantine, agricultural research and extension, fisheries and aquaculture, sericulture, irrigation, soil conservation, watershed development and management, exchange of materials for experimental purpose both from plants and animals, exchange of experts, exchange of scientific and technical information and documentation; promotion of joint ventures in agri-business and trade; joint ventures in agri-business and trade; and training and such other fields as may be mutually agreed upon by both parties.

ARTICLE III

An Agricultural Steering Committee has been formalized by the parties in order to realize the cooperation envisaged in Article I of this Memorandum of Understanding and ensure continuous contacts.

This Agricultural Steering Committee consists of five members including the head of the delegation, which will be at the deputy undersecretary level, from each country.

The Agricultural Steering Committee prepares its working plan for the coming period, specifying the tasks to be fulfilled by each party. The progress achieved during the former period will be evaluated in the minutes of the next session. The Agricultural Steering Committee holds its sessions as maybe required by mutual agreement consecutively in Turkey and in India.

ARTICLE IV

To generate broad interest, this Memorandum authorises the involvement of interested Government agencies, the scientific and business communities as well as the private sectors of both countries in such cooperation.

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts between these groups to work towards long-term cooperation in agricultural research, extension and training and joint ventures in agri-business.

ARTICLE V

The sending party will bear the costs of international air transportation and the receiving party will provide local hospitality for persons deputed under Work Plans/Cooperation Programmes pursuant to this Memorandum. Activities pursuant to this Memorandum are subject to the availability of resources and to the respective laws and regulations of the Contracting Parties.

ARTICLE VI

Under this Memorandum, the designated coordinating authorities will be the Ministry of Agriculture and Rural Affairs for the Government of the Republic of Turkey and the Ministry of Agriculture for the Government of the Republic of India.

ARTICLE VII

This Memorandum shall not in any way affect the commitments of the Contracting Parties under existing bilateral agreements between the two countries.

ARTICLE VIII

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing and shall remain valid for a period of five years and shall automatically be renewed for a subsequent period of five years at a time unless either of the contracting parties give to the other a written notice six months in advance of its intention to terminate this Memorandum of Understanding prior to its expiry.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the activities, projects already in progress or executed and shall continue until completion.

This Memorandum of Understanding may be modified or amended by mutual consent. Signed at.....on this.....day of.....2000 in two originals each in Turkish, Hindi, and English languages, all the texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA

तुर्की गणराज्य की सरकार
और
भारत गणराज्य की सरकार
के बीच
कृषि और सम्बद्ध क्षेत्रों में सहयोग पर
समझौता ज्ञापन

तुर्की गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (इसके पश्चात इन्हें "सविदाकारी पक्षकार" कहा जायेगा) ।

दोनों देशों के बीच कृषि विज्ञान और प्रौद्योगिकी, कृषि उत्पादन और कृषि प्रसंस्करण तथा आर्थिक सहयोग के क्षेत्रों में सहयोग के विकास के माध्यम से विद्यमान मैत्री संबंधों को बढ़ाने की इच्छा से, और

ऐसे सहयोग के विकास से अपने-अपने देशों की जनता द्वारा प्राप्त लाभों को मानते हुए,

निम्न प्रकार से सहमत हैं :

अनुच्छेद-1

सविदाकारी पक्षकार दोनों देशों के बीच कृषि विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी, कृषि उत्पादन और कृषि प्रसंस्करण में सहयोग एवं आर्थिक सहयोग के विकास को पारस्परिक रूप से सहमत प्रक्रियाओं के माध्यम से निर्धारित और क्रियान्वित किए जाने वाले संयुक्त कार्यक्रमों और आदान प्रदान के माध्यम से बढ़ाएंगे ।

अनुच्छेद-2

संयुक्त कार्यक्रमों और आदान-प्रदान, पौध-उत्पादन, पशुपालन और प्रजनन, पादप और पशु स्वास्थ्य और संगरोध, कृषि अनुसंधान एवं विस्तार, मात्स्यिकी एवं मछली पालन, रेशम कीट पालन, सिंचाई, मृदा संरक्षण, पनधारा विकास एवं प्रबंध, प्रयोगात्मक उद्देश्य के लिए पादप तथा पशु दोनों से संबंधित सामग्री के आदान-प्रदान, विशेषज्ञों के आदान-प्रदान, वैज्ञानिक एवं तकनीकी सूचना और प्रलेखों के आदान-प्रदान, कृषि कारोबार एवं व्यापार में संयुक्त प्रयासों को बढ़ावा देने तथा प्रशिक्षण और दोनों पक्षकारों द्वारा पारस्परिक रूप से सहमत ऐसे ही अन्य क्षेत्रों में होंगे ।

अनुच्छेद-3

दोनों पक्षकारों द्वारा एक कृषि संचालन समिति का गठन किया गया है ताकि इस समझौता ज्ञापन के अनुच्छेद-1 में परिकल्पित सहयोग को साकार किया जा सके और निरंतर संपर्क सुनिश्चित किया जा सके ।

इस कृषि संचालन समिति में प्रत्येक देश से शिष्ट मंडल के अध्यक्ष सहित जोकि उप-अवर सचिव स्तर का होगा, 5 सदस्य होंगे ।

कृषि संचालन समिति आने वाली अवधि के लिए अपनी कार्य योजना तैयार करती है, जिसमें प्रत्येक पक्षकार द्वारा किए जाने वाले कार्य को विनिर्दिष्ट किया जाता है । पिछली अवधि के दौरान हुई प्रगति का मूल्यांकन अगले सत्र के कार्यवृत्त में किया जायेगा । कृषि संचालन समिति अपनी बैठकें बारी-बारी से तुर्की तथा भारत में करती है जैसा कि पारस्परिक सहमति से अपेक्षित है ।

अनुच्छेद-4

व्यापक रुचि पैदा करने के लिए, यह समझौता ज्ञापन दोनों देशों की इच्छुक सरकारी एजेंसियों, वैज्ञानिक तथा व्यापारिक समुदायों तथा निजी क्षेत्रों को भी ऐसे सहयोग में शामिल होने के लिए प्राधिकृत करता है ।

संविदाकारी पक्षकार इन समूहों को कृषि अनुसंधान, विस्तार और प्रशिक्षण तथा कृषि-व्यापार संबंधी संयुक्त उद्यमों में दीर्घकालीन सहयोग देने के लिए कार्य करने हेतु प्रोत्साहित करेंगे तथा इनके बीच सीधे संपर्क सुकर बनाएंगे ।

अनुच्छेद-5

इस समझौता ज्ञापन के अनुपालन में तैयार की गयी कार्य योजना/सहयोग कार्यक्रम के अंतर्गत प्रतिनियुक्त व्यक्तियों की अंतर्राष्ट्रीय हवाई यात्रा पर आने वाले खर्च को भेजने वाला पक्षकार तथा उनके स्थानीय आतिथ्य पर आने वाले खर्च को स्वागतकर्त्ता पक्षकार वहन करेगा । इस ज्ञापन के अनुसरण में किए जाने वाले कार्यकलाप संसाधनों की उपलब्धता और संविदाकारी पक्षकारों के संबंधित नियमों और विनियमों के अधीन होंगे ।

अनुच्छेद-6

इस ज्ञापन के अंतर्गत नामित समन्वयकारी प्राधिकारी भारत गणराज्य की सरकार की ओर से कृषि मंत्रालय और तुर्की गणराज्य की सरकार की ओर से कृषि एवं ग्रामीण मंत्रालय होंगे ।

अनुच्छेद-7

इस ज्ञापन से दोनों देशों के बीच विद्यमान द्विपक्षीय करारों के अंतर्गत संविदाकारी पक्षकारों द्वारा की गई वचनबद्धताओं पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

अनुच्छेद-8

यह समझौता ज्ञापन इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से लागू होगा और पांच वर्ष की अवधि तक वैध रहेगा तथा अगले पांच वर्ष की अवधि के लिए यह तब तक स्वतः नवीनीकृत होता जायेगा जब तक कि एक पक्षकार दूसरे पक्षकार को इस समझौता ज्ञापन के समापन के छः माह पूर्व इसे समाप्त करने के अपने आशय की लिखित सूचना नहीं दे देता है ।

इस समझौता ज्ञापन के समाप्त होने से पहले से ही चल रहे या किये गये क्रियाकलापों, परियोजनाओं पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा और वे अपने पूरा होने तक चलते रहेंगे ।

इस समझौता ज्ञापन में पारस्परिक सहनति से संशोधन या आशोधन किया जा सकता है ।

नई दिल्ली में दिनांक को तुर्की, हिन्दी और अंग्रेजी भाषा में, प्रत्येक में दो-दो मूल पाठों पर हस्ताक्षर किए गए । सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । संदेह की स्थिति में अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा ।